

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ НА УРОКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В КРЫМСКОТАТАРСКОЙ АУДИТОРИИ

Лидия Муртазаевна Джербинова

В статье предлагаются методы введения прилагательных на занятиях по немецкому языку в крымскотатарской аудитории через призму русского языка, а также уделено особое внимание определенным трудностям в сравнении с крымскотатарским языком при введении темы: Степени сравнения прилагательных.

Ключевые слова: грамматика немецкого языка, перевод, эквивалент, степени сравнения

У статті в загальних рисах пропонується деякий підхід до вивчення прикметників, обсяги їх значення, співвідношення у кримськотатарській та німецькій мовах, а також розглядається введення теми: Ступені порівняння прикметників у кримськотатарській аудиторії через призму російської мови.

Ключові слова: граматики німецької мови, еквівалент, ступені порівняння прикметників.

The article focuses on the ways of introduction of the adjective, amount of its meaning, collocation in Crimean Tatar and German the introduction of grammar theme the Degrees of Comparison of the Adjective in Crimean Tatar and German has been considered.

Key words: grammar of German language, translation, the Degrees of Comparison of the Adjective.

Обычно в учебниках и всевозможных справочниках по грамматике немецкого языка прилагательные вводятся в основном при помощи однословного перевода их на родной язык (например, *schwer – агъыр, schlecht – ярамай, lang – узун*).

Способы сочетаемости прилагательных с существительными отсутствуют, и словосочетания строятся по аналогии с родным языком. Это часто приводит к неправильным словосочетаниям в немецком языке, такие как

die bereite Aufgabe, das volle Mädchen.

Сопоставление прилагательных в немецком и крымскотатарском языках показывает, что объемы их значений могут:

– а) совпадать полностью:

например, у прилагательных: *neu – янгы, leicht – енгийль, kurz – къыскъа, lang – узун, gründlich – асыллы, voll – толу, schwach – кучсиз;*

– б) быть в немецком языке шире, чем в родном, в данном случае - крымскотатарском:

grün – ешилъ, das grüne Gras – ешилъ от.

– в) быть в немецком языке уже, чем в родном:

voll – толу, dick – толу, семиз, къалын; schwarz – къара; rot – къырмызы, къызыл; schwierig – агъыр, кыйып.

– г) частично совпадать:

lebendig – джанлы, тири; fremd – чет, ят, эджнеби.

Можно сделать вывод, что однословный перевод не всегда рационален. Это очень хорошо видно на основе слова «alt», которое на русский язык переводится как «старый». Его можно употребить в сочетании:

die alte Frau – старая женщина (Къарт апай, къарт къадын), но ни в коем случае ни «эски», а «къарт».

Приведенный пример очень часто подтверждает значение понимания многозначности прилагательных в сравнении с родным языком. Поэтому при ознакомлении с прилагательными иностранного языка обучаемый должен четко представлять себе, в каком отношении находятся объемы значений соответствующих слов родного и иностранного языков и каковы в связи с этим особенности их сочетаемости в иностранном языке по сравнению с родным.

Поэтому, вводя прилагательные, нужно их значения объяснять на родном языке, но в крымскотатарской аудитории приходится объяснять через призму русского языка. При введении многозначных прилагательных их объемы должны быть обозначены в необходимых пределах. Объяснение сочетаемости также должно осуществляться с учетом характера соотношения объемов значения соответствующих прилагательных в немецком, русском и крымскотатарском языках.

При совпадении объема значений и сочетаемости в родном и иностранном языках дается соответствующий эквивалент словосочетаний в иностранном и родном языках.

В этом случае можно привести примеры снова со словом «alt» и разобрать его более подробно:

1. *der alte Mann* – старый мужчина – кьарт акъай
der alte Kuh – старая корова – кьарт сыгъыр
2. *der alte Mantel* – старое пальто – эски пальто
der alte Kuhlschrank – старый холодильник – эски буз долафы
3. *das alte Haus* – старый дом – эски эв
die alte Brille – старые очки – эски козьлюк
4. *der alte Genosse* – старый друг – эски дост
der alte Arbeiter – старый рабочий – эски ишчи.

При широком значении в прилагательных в немецком языке по сравнению с родным необходимо подчеркивать при объяснении значения прилагательного путем демонстрации словосочетания с существительным, у которых в родном языке данное свойство обозначается разными словами:

- 1) *schwarze Augen* – черные глаза – кьара козьлер
schwarze Haaren – черные волосы – кьара сачлар, сия сачлар
- 2) *braune Augen* – коричневые глаза – кьаверенкли козьлер
braunse Kleid – коричневое платье – кьаверенкли антер
braunes Gesicht – смуглое лицо – кьара сымалы
braunes Pferd – гнедая лошадь – тор ат.

При значении прилагательного в немецком языке уже, чем в родном, необходимо объяснить значение слов. Например, прилагательное **voll**:

- der volle Mund* – полный рот – толу агъыз
der volle Koffer – полный чемодан (наполненный до отказа) – толу чемодан
der volle Bus – полный автобус (заполненный) – толу автобус.

Для сравнения рекомендуется привести сочетания с русским прилагательным «полный» в значении «толстый», а в крымскотатарском – «семиз»

- Ein Korb voller Apfel* – полная корзина яблок – алма толу сепет
Der dicke Mensch – полный человек – семиз адам.

При обратном переводе можно дать такой эквивалент:

<u>русский язык</u>	<u>крымскотатарский язык</u>	<u>немецкий язык</u>
1. Худой (дурной) авторитет	ярамай	schlecht, schlimm, übel, arg
2. Худой (старый) рваный	эски, йыртыкъ	abgenutzt, abgegriffen, zerrissen
3. На худой конец	ахыр сонъу	für den schlimmsten Fall
4. Не говоря худого слова	ярамай сез, айтмаздан	ohne ein Wort zu verlieren
5. Худой (худощавый)	арыкъ	mager, hager, abgeharmt (изможденный)

Таким образом, предлагаемый способ введения прилагательных при обучении лексической сочетаемости в словосочетаниях типа «прилагательное + существительное» действительно оказывается более эффективным, чем традиционный способ их введения путем однословного перевода на родной язык.

При введении темы «Степени сравнения прилагательных» встречаются определенные трудности в сравнении с крымскотатарским языком. Нужно отметить, что в рассматриваемых языках – три степени сравнения прилагательных.

Русский язык: положительная, сравнительная, превосходная.

Крымскотатарский язык: адий, тенъештирув, устюнлик.

Немецкий язык: Positiv, Komparativ, Superlativ.

Проведем сравнительный анализ по образованию степеней сравнения прилагательных в немецком и крымскотатарском языках.

Обратим внимание на сравнительную и превосходную степени: так, положительная (адий дередже, Positiv) особых трудностей не вызывает, например: gut – яхшы – хороший; klug – акъыллы – умный; groß – балабан – большой. Качество может быть присуще тому или иному предмету в большей или меньшей степени, поэтому от качественного прилагательного можно образовать степени сравнения. Степеней сравнения две: сравнительная (тенъештириув дереджеси, Komparativ) и превосходная (устюнлик дереджеси, Superlativ).

Сравните предложения:

Jenes Haus ist schön. Dieses Haus ist schöner. Unser Haus ist das schönste in dieser Siedlung.

В первом предложении прилагательное просто обозначает качество предмета. О эв дюльбер. – Тот дом красив. Эту форму называют положительной – Positiv – адий дередже.

Во втором предложении говорится, что предмет обладает данным качеством в большей мере, чем какой-либо другой: *Bu эв дюльбердже – Этот дом красивее.* Эта форма называется

сравнительной степени – Komparativ — теньештирюв дереджеси. В третьем предложении прилагательное указывает на высшую степень качества: *Бизим эвимиз энъ дюльбер бу къасабада. - Наш дом самый красивый в этом поселке.*

Проведя аналогию вступления к названной теме, следует объяснить образование степеней сравнения прилагательных.

Сравнительная степень – Komparativ – теньештирюв дереджеси в немецком языке образуется при помощи суффикса **-er**, а в крымскотатарском – при помощи суффиксов **-джа, -дже, -ча, -че**:

большой – groß – балабан.

больше – größer – балабанджа.

Но в крымскотатарском языке при желании сравнить можно заметить, что прилагательное может и не изменяться. Например: *Бу шишри Алиме Аметтен яхшы окьуды.* Здесь появляется падежное окончание у существительного: *Alime hat dieses Gedicht besser als Amet gelesen.* Т.е. и в немецком языке, употребляя предлог **als**, можно произвести сравнение двух неравных предметов.

А для нарастания степени качества в немецком языке - употребляя наречие **immer** (в значении «все») с прилагательным в сравнительной степени: *Es wird immer dunkler. – Становится все темнее. – Эн къаранлыкълаша. Къаранлыкъ даа да къоюлаша.*

В таком случае в крымскотатарском языке при сравнении нарастания степени качества перед прилагательным ставится усиливающее наречие **даа да**, а также могут быть использованы вспомогательные слова - такие, как **коре, бакъкъанда**: *Башкъаларына коре баламыз чокъ яхшы.*

Превосходная степень – Superlativ – устюнлик дереджеси.

В крымскотатарском языке она образуется при помощи слов **энъ** и **эписиден**.

Например: 1) *Энъ агъыр депортация йылларында халкъымызынъ чокъусу гъайып олды. -*

В самые тяжелые годы депортации многие из нашего народа погибли.

2) *Шимдики заманда йырджыларынъ эписиден чокъ Алла Пугачева белли. -*

В настоящее время из певцов самая известная Алла Пугачева.

В немецком языке эта степень образуется с помощью суффикса **-st-** (am -sten). При этом большинство прилагательных с корневыми гласными **а, о, и** в сравнительной и превосходной степени принимает умлаут, например:

kalt– kälter – am kältesten.

Соответственно, при переводе вышеприведенных предложений на немецкий язык, наглядно видна аналогия этой темы:

– *In schwersten Deportationsjahre sind viele aus unserem Volk gestorben.*

– *Heutzutage Alla Pugatschowa ist die berühmteste Sängerin.*

Подчеркнув превосходную степень прилагательных в этих предложениях, нужно сделать вывод, что превосходная степень в немецком языке выражает высшую степень качества.

В предложении превосходная степень прилагательных употребляется в роли предикатива и в роли определения к существительному. Она имеет две формы:

– форму с определенным артиклем: **der längste, der älteste**, которая определяется и как предикатив, и как определение: *Diese Zeit war die schönste – Бу вакъыт энъ яхшы эди. – Это время было самым прекрасным.*

В качестве определения эта форма склоняется:

N. das größte Zimmer

G. des größten Zimmer

D. dem größten Zimmer

Ak. das größte Zimmer;

– следующую форму - форму с частицей **am**: **am längsten, am schönsten**. Эта форма не изменяется и употребляется только в качестве предиката: *Dieser Film ist am interessantesten.*

Есть и особый способ образования степеней сравнения, который нужно запомнить:

gut – besser – am besten; viel – mehr – am meisten; gern – lieber – am liebsten; nah – näher – am nächsten.

В рамках статьи, естественно, не представляется возможным остановиться подробнее на рассматриваемой теме. Лишь в общих чертах изложен предлагаемый подход к введению прилагательных на занятиях по немецкому языку в крымскотатарской аудитории.

Литература:

1. Бориско Л.Ф. Бизнес курс немецкого языка. – К.: Заповит, 1996. – 347 с.
2. Иностраные языки в школе. – 1977. – №6
3. Меметов А. Татар тили грамматикасынынъ практикумы. – Ташкент: Укитувчи, 1984. – 270с.